



# 68th IFLA Council and General Conference

## August 18-24, 2002

---

**Code Number:** 068-152-R  
**Division Number:** IV  
**Professional Group:** Bibliography - Workshop  
**Joint Meeting with:** National Libraries  
**Meeting Number:** 152  
**Simultaneous Interpretation:** -

*Библиографический учет или хаос? Как отражать удаленные электронные ресурсы в национальных библиографиях*

### Европейский Библиотечный Проект: управление библиографическими стандартами на Европейском уровне

**Роберт Смит**

Британская Библиотека

---

#### *Резюме*

1. Вопросы отражения не книжной продукции в национальных библиографиях не являются новой проблемой для национальных агентств, но все возрастающий рост этой продукции в последние годы требует скорейшего решения данной проблемы. Большинство законов об обязательном экземпляре, которые являются основой для составления национальными библиотеками национальных библиографий, ограничиваются включением в его состав только традиционных изданий.
2. *Обязательный экземпляр электронных ресурсов*  
Британская Библиотека стремится убедить правительство включить в закон об обязательном экземпляре и электронные материалы. Попытки продолжаются. Тем временем за прошедшие два года были достигнуты соглашения более чем со 100 издателями о добровольной поставке ими экземпляров электронных изданий. К настоящему времени получено и заархивировано более чем 800 монографий и 850 журналов (13,000 отдельных выпусков).
3. В отношении электронных ресурсов внимание было сфокусировано на электронных изданиях на твердых носителях (CD-ROMS, DVDs и магнитные диски). И теперь они отражаются в национальной библиографии.

4. Библиографический учет этого вида материала, в целом, мало отличается от учета печатных книг, хотя понятно, что для их каталогизации требуется больше времени, чем для печатных материалов. В отношении библиографического учета сетевых публикаций возникают другие проблемы, которые национальные библиотеки связывают с проблемами отбора, комплектования и хранения.
5. В Великобритании сетевые публикации были специально исключены из первоначальной схемы бесплатного экземпляра. Однако Британская Библиотека осознала, что это та сфера, которая требует пристального внимания, и инициировала пилотный проект, призванный помочь при планировании работы в этом направлении.

#### *Сбор информации в сети*

6. В рамках проекта в течение шести месяцев Библиотека отбирает и сканирует сто веб-сайтов английского сектора Интернет.  
Веб-сайты отбирались по следующим критериям:
    - Должен представлять историческую или культурную ценность;
    - Иметь хорошую систему отсылок между представленными на сайте темами.Отбору не подлежали:
    - Интерактивные базы данных;
    - Платные сайты;
    - Любые сайты, в отношении которых было сомнения относительно несоблюдения ими авторского права.
  7. Проект будет отслеживать любые изменения, исчезновения, нарушение связей и т.д. Проект выполняется на основе соглашения и сотрудничества с издателями тех веб-сайтов, с которыми Библиотека планирует дальше сотрудничать после окончания пилотного проекта летом 2002.
  8. В дальнейшем Библиотека планирует предоставить в общественное пользование заархивированные веб-сайты и постепенно увеличить число их разновидностей. Мы также планируем начать международное сотрудничество и включить в проект неанглийский сектор Интернет.
  9. Мы ожидаем получить хорошие результаты от этого пилотного проекта. Более широко известный Европейский проект сталкивается с теми же самыми проблемами, например, использование электронных ресурсов как части распределенной гибридной библиотеки. Далее я хотел бы остановиться на проекте, известном как Европейская Библиотека (TEL), и как он связан с темой, обсуждаемой на данном семинаре.
- #### *Проект Европейской Библиотеки (TEL)*
10. Ключевая цель проекта состоит в том, чтобы на основе кооперации обеспечить доступ к основным национальным коллекциям Европы. Проект сфокусирован скорее на достижении согласия, чем на введение новшеств, но технические проблемы, связанные с возможностью крупномасштабного взаимодействия существующих библиографических систем, обязывают находить соответствующие решения. Если деловые взаимоотношения и технические проблемы будут решены, то основная работа, проводимая в рамках пилотного проекта и после его окончания, выльется в создание распределенной цифровой библиотеки, основанной на международном союзе национальных библиотек.

11. В состав участников проекта входят национальные библиотеки Великобритании, Германии, Нидерландов, Швейцарии, Португалии, Финляндии, Италии и Словении. Поддержку проекту также оказывает Конференция Европейских Национальных Библиотек (CENL). Проект получает финансовую помощь от такой Европейской Комиссии как Accompanying Measure (Сопровождающее мероприятие?). TEL включает четыре основные направления деятельности:
- Взаимоотношения с издателями
  - Деловое моделирование
  - Развитие метаданных
  - Создание модели возможного взаимодействия
12. Для данного рабочего семинара наибольший интерес представляет третье направление деятельности – развитие метаданных. Но я позволю себе кратко охарактеризовать цели всех направлений.
- 12.1 Взаимоотношения с издателями  
Сотрудничество с издателями в дальнейшем будет иметь все большее значение для библиотек, развивающих обслуживание на основе цифровых технологий. Цель этого направления заключается не в том, чтобы создавать консорциумы национальных библиотек и издателей, а найти общий для всех национальных библиотек подход к ведению переговоров по доставке бесплатного обязательного экземпляра электронных материалов в библиотеки в их собственных странах. В результате должны быть разработаны хорошие практические руководства и рекомендации по купле-продаже.
- 12.2 Деловое моделирование  
Если мы хотим создать на Европейском уровне цифровую библиотеку, то надо разработать хорошо обоснованную модель, которая позволит участвовать в проекте национальным библиотекам с разными финансовыми возможностями и разными приоритетами. Эта часть работы будет проверена текущей практикой, исследованиями рынка и анализами пользователей. На этой основе будет выработана деловая модель, которая будет как можно всеобъемлющей.
- 12.3 Развитие метаданных  
Для того чтобы взаимодействие было успешным, надо достичь соглашения по стандартизации метаданных и схем, которые позволят обеспечить широкий доступ к цифровым и нецифровым материалам, хранящимся в национальных библиотеках. Результатом этого направления должно стать Руководство по метаданным, которое будет включать информацию о структуре метаданных, схемах преобразований (конверсии), стандартах, наиболее важных связях и требованиях TEL к метаданным. Это позволит в дальнейшем подключаться к проекту новым участникам на любом этапе работы.
- 12.4 Создание модели возможного взаимодействия  
Эта часть работы должна выявить способность к взаимодействию между национальными библиотеками, использующими Z39.50 и XML с разными типами

цифрового содержания. В результате должна быть выработана техническая платформа, с помощью которой можно будет сформировать основы практического обслуживания.

13. TEL создан не в поддержку национальных библиографий. Но, тем не менее, некоторые его ключевые проблемы имеют отношение к рассматриваемым на данном рабочем семинаре вопросам: библиографический учет удаленных электронных ресурсов.

#### *Библиографические стандарты*

14. Рассмотрим проблему развития объединенного доступа к коллекциям, которые не связаны между собой в рамках распределенной Европейской цифровой библиотеки. Ключевым моментом является создание модели возможного взаимодействия; а библиографические стандарты и стандарты метаданных - ключ к созданию самой модели взаимодействия. Способность к взаимодействию была бы очень облегчена, если бы все участники использовали одни и те же основные стандарты. Однако, на деле в Европе все используют разные стандарты и достичь применения только одного библиографического формата просто не реально.

#### *Общая модель метаданных*

15. TEL основные свои усилия направляет на достижение общей модели метаданных. Библиографические форматы отдельных стран должны будут найти отражение в общем формате как способ достижения стандартизации. Модель данных будет использоваться в TEL в качестве испытательной модели и с более широкой степенью применения. Модель, созданная в значительной степени на основе Дублинского Ядра, пока еще находится на стадии развития. Проект в настоящее время проходит тестирование, чтобы учесть все требования, выдвигаемые TEL (например, технические метаданные). В результате мы ожидаем получить расширенное Руководство по использованию в библиотеках, т.е. TEL-руководство по Дублинскому Ядру.

#### *Сервисные требования*

16. В связи с тем, что TEL самого начала стремился быть ориентируемым на обслуживание, основное внимание сконцентрировано на деловом моделировании. Поэтому проблемы сервиса решаются на уровне метаданных. В проекте в настоящее время выделено несколько уровней сервиса, которые в TEL будут применяться в зависимости от поведения пользователей; применяя Руководство по использованию Дублинского Ядра в библиотеках в качестве основы, мы будем применять те или иные метаданные в зависимости от уровня сервиса. Некоторые из рассматриваемых ныне уровней сервиса включают:
  - Уровень коллекций – дает пользователю представление об имеющихся коллекциях и каталогах
  - Поиск – позволяет осуществлять поиск, как по известным, так и неизвестным пользователю предметам в рамках портала TEL или используя непосредственно как источник сами метаданные. (Эта разновидность сервиса осуществляется с использованием наибольшего числа метаданных)
  - Тезаурус – оказывает помощь в проведении исследований (Используются текстовые метаданные или классификационные коды)

- Многоязыковый поиск - оказывает помощь в проведении исследований. (На основе текстовых метаданных)
- Идентификация и Описание – позволяет произвести отбор по заранее определенным признакам. (Используются все метаданные, которые помогают пользователю решить, насколько полученные данные отвечают его запросу)
- Связь - позволяет осуществлять поиск цифровых объектов или просить предоставления offline услуг. (Используются те метаданные, которые участвуют в осуществлении динамичной связи)
- Аутентификация - с помощью этой процедуры устанавливается личность пользователя и разрешается доступ к тем или иным объектам/услугам.
- Каталогизационное копирование – (Метаданные могут быть использованы (*in toto*) другими библиотеками для каталогизации).

#### *Перспективы*

17. Проект осуществляется чуть более двенадцати месяцев (к моменту написания доклада). Описанная выше работа, находится в процессе разработки, поэтому говорить о результатах пока рано. К моменту обсуждения на рабочем семинаре ИФЛА возможно будут достигнуты некоторые результаты.

*Перевод с английского А.В. Теплицкой (РГБ)*